

图文珍藏版

天竺二故事

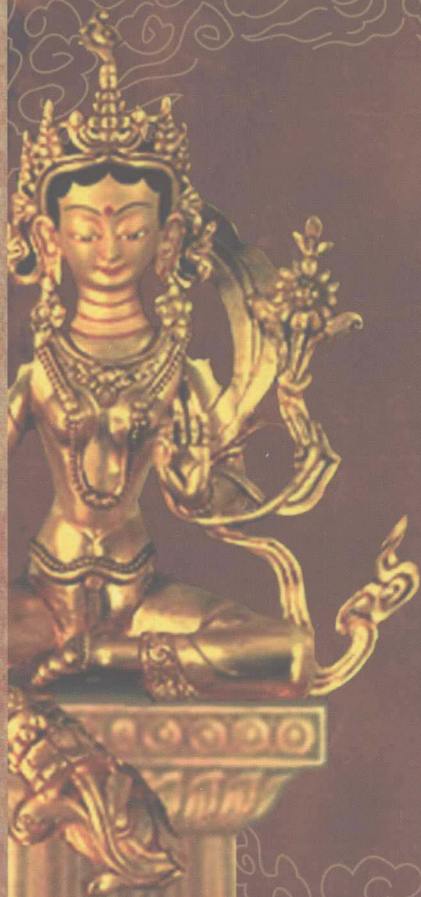
胡光利 编译

走近智慧王国 感受异域文明

印度人民是富于幻想、具有高度文学创造力的民族。印度的民间文学种类繁多，内容极其丰富多彩，除神话和寓言外，还有童话故事、民间传说、宗教故事、幽默笑话和历史故事等。如同鲁迅先生说的：“如大林深泉，他国艺文，往往蒙其影响。”印度

民间文学堪称浇灌世界其他民族民间文学生长的一泓源头活水。

The Stories of India



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

天竺

故事

भारत



哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

天竺故事 / 胡光利编译. —哈尔滨: 哈尔滨出版社,
2009. 1

ISBN 978 - 7 - 80753 - 122 - 7

I. 天... II. 胡... III. 民间故事 - 作品集 -
印度 IV. I351. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 158300 号

责任编辑: 邢万军 范淑梅

装帧设计: 中鹤书装

天竺故事

胡光利 编译

哈尔滨出版社出版发行

哈尔滨市香坊区泰山路 82 - 9 号

邮政编码: 150090 营销电话: 0451 - 87900345

E - mail: hrbchs@yeah. net

网址: www. hrbchs. com

全国新华书店经销

黑龙江省教育厅印刷厂印刷

开本 787 × 1092 毫米 1/16 印张 18 字数 275 千字

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 80753 - 122 - 7

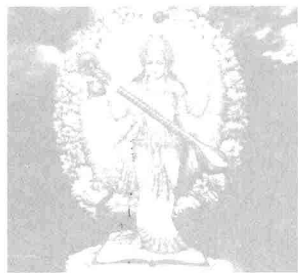
定价: 29.80 元

版权所有, 侵权必究。举报电话: 0451 - 87900272

本社常年法律顾问: 黑龙江大公律师事务所徐桂元 徐学滨



代序言



从比较文学的观点上看寓言和童话

季羨林

喜欢听故事和喜欢说故事几乎可以说是人类的天性。我想,我们每个人都有甜蜜的回忆,回忆到童年时候,祖母、母亲,或年老的佣妇,在饭后黄昏的时候,向我们娓娓地说一个动听的故事。故事里面的主角可能是一只乌鸦,也可能是一只狐狸。这都没有关系,反正我们的眼睛总会被故事吸引得发出惊奇的光,梦都已经飞到我们头上,却硬撑着不到屋里去睡。

一个人固然是这样,一个民族又何尝不然呢?当一个民族年轻的时候,她同样也对故事有特别的爱好,对古希腊民族的天才,我们都赞不绝口。古希腊人不但在哲学、科学、艺术、文学方面有极伟大的贡献,在说故事方面,他们也显露了他们的本领。普通一座荒山,他们会使它充满了生气,他们从幻想里请出一群神仙住在上面,替他们安排好家庭,娶太太,生孩子,间或还闹点儿桃色事件。一朵美丽的花,他们也给它生命,使它成为女神的后身。我每次读希腊的寓言和神话,都会幻想到古希腊时代的情景:金发的牧童驱了羊群在开着水仙花的清泉旁边徘徊;清泉的波影里晃动着女神的美丽如花的面孔。那时候的世界里只有美丽和谐,到处是金色的喜悦的光。

我们中国的古代,虽然不能像希腊那样引起人们的金色的幻想,但也表现了值得骄傲的想象力。我们的祖先也创造了许多美丽的故事。在古代的文学作



代序言

品,像《诗经》《山海经》《楚辞》等里面,我们可以找到很多。

我们在这里只举出希腊同中国来做例子,其他民族也莫不皆然。我们走遍了世界,处处都可以证明我在开头说的那一句话:喜欢听故事和喜欢说故事是人类的天性。人类既然有这样一个天性,所以世界上就产生了无数的故事和神话。其中有许多神话和故事是只限于一个民族的,这些我们当然要看做是一个民族的产品。但也有许多故事,尤其是我们题目里面提到的两种:寓言和童话,在世界上不同的地方,不同的民族里都能找到。我现在举几个例子:第一个是曹冲称象的故事,这我们在小学教科书里都念到过。据我所知道的,中国最早的记载是在《三国志》里,我现在把原文引在下面:

邓哀王冲,字仓舒。少聪察岐嶷。生五六岁,智意所及,有若成人之智。时孙权曾致巨象,太祖欲知其斤重,访之群下,咸莫能出其理。冲曰:“置象大船之上,而刻其水痕所至,称物以载之,则校可知矣。”太祖大悦,即施行焉。(《魏志》,贰拾)

但是在印度,我们也发现了同样的故事:

天神又复问言:“此大白象,有几斤两?”群臣共议,无能知者。亦募国内,复不能知。大臣问父。父言:“置象船上,著大池中,画水齐船,深浅几许。即以此船,量石著中,水没齐画,则知斤两。”即以此智以答。(《杂宝藏经·弃老国缘》,《大正大藏经》,4,449b)



代序言



第二个例子我想举古希腊的《伊索寓言》里的“狼与鹤”的故事，我现在把译文写在下面：

一只狼的嗓子里卡上了一块骨头。他于是用一笔很大数目的钱雇了一只鹤，让她把头伸到他嘴里去，把骨头衔出来。当这鹤把骨头衔出来，要求付钱的时候，狼却露出他的利齿，说：“怎么，你能从一只狼的嘴里平安地把头抽出来，你得到的报酬已经很大了。”

当你替坏人做事情的时候，不要想得到什么报酬，只要能不受损害，就应该感谢了。

同样的故事在印度也有。我现在把巴利文《本生经》第三百零八个故事，叫做《慧鸟本生》的译在下面：

古时候，当跋罗哈摩达多王在波罗妮斯国内治世的时候，菩萨生在雪山边国，为啄木鸟。有一头狮子吃肉，把骨头卡在嗓子里，嗓子肿起来，不能再吃东西，而且痛得难忍。这只鸟出来寻食的时候，落在一树枝上，看到他，便问道：“朋友，你有什么痛苦吗？”他说了这件事，鸟说：“朋友，我可以把这骨头衔出来；但我不敢把我的头伸到你的嘴里去，怕你会吃掉我。”“朋友，不要害怕，我不会吃掉你，救我的命吧！”鸟说：“好吧！”然后让他躺下，但心里却想：“谁知道他会做出什么事来呢？”为了防他闭嘴，鸟用一根小棍支住他的上下颌，然后才进去，用嘴咬住骨头的尖。骨头掉出来，不见了。鸟把骨头弄出来以后，把头从狮子嘴里



代序言



缩回来，用嘴把小棍挑掉，立刻飞到树枝上去。

狮子病好了。有一天捉了一头水牛吃。鸟想：“我现在要试试他。”

于是坐在一个高枝上，同他谈起话来，说了第一首伽陀：

我们曾用全力替你做过一件事，

兽中之王，我们向你敬礼，给我们什么报酬都行。

狮子听了，说了第二首伽陀：

从我这样一个永远喝血的残暴的东西的牙缝里，你能活着逃出去，这已经足够了。

鸟听了，说了两首伽陀：

一个忘恩负义的人，

不会报恩的——替他做了的事全白做。

做了好事，也得不到友谊。

不应怨恨和咒骂。

同样的例子我最少还可以举出几百个来，现在我们限于篇幅，只能举这两个了。中国同印度，希腊同印度，都隔得非常远，为什么同样的故事会在两地都产生呢？这我觉得只有两个可能：第一是，两地各自产生，不一定是抄袭；第二是，同一个来源。

我们先说第一个可能。干脆说一句，我觉得这根本不可能，因为创造一个真正的动人的故事，同在自然科学上发现一条定律一样的困难。两个隔着几万里的民族哪能会创造出同样的一个故事来呢？

第一个可能既然不可能，那只剩下第二个可能了，就是，不论中间隔着多大的距离，只要两个国家都有同样的一个故事，我们就要承认这两个故事是一个





代序言



来源。譬如我们在现在的非洲黑人部落里听到一个美的寓言或童话,而这个美的寓言或童话也可以在两千多年以前的希腊古书里找到,那我们也只能相信,这个寓言或童话只有一个来源,或在现代非洲,或在古代希腊。一个民族创造出那样一个美的寓言或童话以后,这个寓言或童话绝不会只留在一个地方。它一定随着来往的人,尤其是当时的行商,到处传播,从一个人的嘴里传到另外一个人的嘴里,从一村传到一村,从一国传到一国,终于传遍各处。因为传述者爱好不同,他可能增加一点儿,也可以减少一点儿;又因为各地民族的风俗不同,这个寓言或童话,传播既远,就不免有多少改变。但故事的主体却无论如何是不会变更的。所以,尽管时间隔得久远,空间距离很大,倘若一个故事真是一个来源,我们一眼就可以发现的。

那么,我们现在要问,世界上的寓言和童话的来源是只限于一个民族呢,还是每个民族都能产生美的故事而向外输送呢?关于这个问题,德国19世纪大梵文学家本发伊有一个很有趣的学说。他说:“世界上一切童话故事的老家是印度,一切寓言故事的老家是希腊。”他这学说,虽然当时也有人赞成;但我们现在再看,就觉得不十分对了。我们不能确定说,哪一个民族是世界上一切寓言和童话的来源;因为每个民族都喜欢说故事和听故事,这是人类的天性。不过,我们仍然可以说,哪一个民族的天才和环境最适宜产生故事。说到这里,我们就想到印度。印度可以说是有产生故事的最好条件。他们信仰灵魂轮回,今生是人,下一生说不定就成了畜类。他们创造寓言和童话,一点儿也不费力,人与兽没有多大区别,兽一样可以说人话,做人的事情。同时,印度人有着丰富的幻想,他们的幻想可以上天下地地飞,没有什么东西可以限制住他们。在这样的条件之下,他们创造了无数的美丽动人的寓言和童话。我们虽然不能说世界上所有的寓言和童话都产生于印度,倘若说它们大部分的老家是在印度,是一点儿也不勉强的。



代序言



现在我们再回头看我上面举的两个故事。曹冲称象的故事毫无疑问地是来自印度,我们只要想一想,象这东西产生的地方,就可以明白了。关于第二个鹤与狼的故事,或者还可以有点儿疑问。但倘若我们比较一下印度与希腊这两个民族天才之所在,我觉得我们毋宁认为印度是这个故事的老家,虽然我们目前还没有确切的证据。

1947.10.3 北京大学

附记:

今年夏天,济南青年会举办学术讲演,我曾用同样的题目讲过一次。当时并没有什么稿子,只是一边想一边说而已。回到北平来,觉得这样一个题目也还有趣,于是把以前片段的思想整理了一下,写成这篇东西。内容同以前讲的多少有点儿改变。以前举的例子我这里都没有用,这里的两个例子都是新的。至于为什么这样改,也不一定有什么理由,只是觉得这样比较好而已。当时我在讲的时候天气正热,汗流不止。现在写成了,抬头看窗外,满眼秋色,柳树梢已经微有黄意了。我怅望着淡远的秋空,心里若有所感。

1947.10.6 姜林记



代序言



1986年7月26日《北京晚报》刊载了王庆祝同志的《“以舟量物”始于何时?》，文中提到南宋人吴曾《能改斋漫录》讲燕昭王以舟量大豕重量的故事。结论是：“可见，早在曹冲称象大约五百年前，就有人以舟量物了。”《能改斋漫录》的记载，陈寅恪先生在《三国志曹冲华陀传与佛教故事》里已经提到，他说：“然皆未得其出处。”最近看到日本动画片《聪明的一休》中也有类似的故事。可见这个故事传播之广。曹冲不必实有其事，燕昭王的故事更不必实有其事，这个故事只说明民间传说和寓言流传的情况。

1986.8.25 姜林又记



前言



印度地处南亚次大陆,人口众多,历史悠久。大约五千年前,发源于喜马拉雅山的印度河和恒河,哺育了那里的古代文明。在历史的长河中,勤劳智慧的印度人民创造了光辉灿烂的文化。

印度人民是富于幻想、具有高度文学创造力的民族。早在远古时代,即使还没有文字出现,印度便产生了“口头文学”,其内容大多是神话和寓言。印度的民间文学种类繁多,内容极其丰富多彩,除神话和寓言外,还有童话故事、民间传说、宗教故事、幽默笑话和历史故事等。如同鲁迅先生说的那样——“如大林深泉,他国艺文,往往蒙其影响”,印度民间文学堪称浇灌世界其他民族民间文学生长的一泓源头活水。

印度古代创世神话曾影响到中国。关于梵天创世的故事说:“本无日月星辰,空虚及地,惟有大水。时大安荼生,形如鸡子,周匝金色,时熟破为二段,一段在上作天,一段在下作地。”(《外道小乘涅槃论》)而中国的盘古开天辟地神话亦说:“天地混沌如鸡子……天地开辟,阳清为天,阴浊为地。”(《艺文类聚》引《三五历纪》)两者比照,学者们认为,中国盘古故事中的要素几乎都来自印度。

印度人民大约三千年前就相信月亮里面有兔子,他们常说的一句话是“有兔子影像的月亮”,而且编造了许许多多月中玉兔的神话和寓言故事。中国先秦文学大家屈原的《天问》说:“厥利惟何,而顾菟在腹?”其中“顾菟”便是兔子,可见中国人民也早已知晓月中玉兔的故事,然而它却恰好来自印度。

迨至公元前后,两汉之交,随着印度佛教传入中国,人员往返络绎不绝,印度人民创造的美丽动人且极具教育意义的故事对中国又产生了广泛的影响。比



前言



如,我们在小学教科书中读到的“曹冲称象”的故事,虽被写进正史,但并非国货,其故乡仍在印度,印度佛教故事中便此类故事;我们所熟知的柳宗元的“黔之驴”的故事,不仅在中国,而且在世界许多国家流传过,从而形成“黔驴技穷”的广大故事圈,但它的老家也是印度,印度著名的故事集《五卷书》中即有类似的故事。

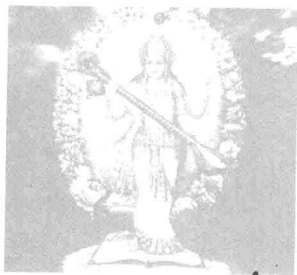
再拿大家喜欢的明代著名小说《西游记》来说,那齐天大圣孙悟空尽管家喻户晓,妇孺皆知,但也是舶来品,其国籍仍在印度。据学者研究证明,孙悟空形象的来源不是中国的神话故事,而是印度史诗《罗摩衍那》中神猴哈里曼的化身,只不过这一形象绝非简单地照搬和生硬地模仿,是对印度文学的营养经过咀嚼、消化和吸收后创造出的别具一格的中华民族的神猴罢了。

谈到印度两大民族史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》,无疑,它们犹如双峰并峙,矗立在印度文学史上。史诗是印度文化传统的集中体现,两千年来一直对印度人民的精神生活产生深刻的影响。正如印度伟大诗人泰戈尔所说:“几个世纪过去了,但是《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》的源泉在印度这个国家里,并没有枯竭。每天,每个村子里的每个家庭都在朗读其中的诗句。不管是市场上的商店,还是在国王的宫廷门口,它们都受到共同的思想感情的尊重。”然而,就是这鸿篇巨制的史诗也带有明显的民间文学的痕迹,其中有关神的化身般度五子、罗摩和悉达的故事自然属于神话传说,而这些故事起初都是口耳相传,师授徒承,语言质朴,人物性格鲜明……这说明印度民间文学是印度文化传统赖以生长的阳光和土壤。大凡民族性愈强的文化,便愈具有广泛的国际性。印度史诗也如此。中国五世纪已经知道《摩诃婆罗多》的故事,西域僧人鸠摩罗什译《大庄严论经》卷五曰:“时聚落中多诸婆罗门,有亲近者为聚落主说《罗摩衍书》及《婆罗他书》,说阵战死者,命终生天。”中国在三国和元魏时所译《六度集经》和《杂





前言



宝藏经》也有关于《罗摩衍那》的故事。

这里还要提一提印度的宗教故事,尤其是佛教故事。仅以佛本生故事为例,这些讲述释迦牟尼前世行为的故事,大多也采撷流传于民间的故事、传说、寓言和神话,反映了人民群众的思想、智慧和生活情趣,塑造了济人之困、助人为乐的理想人格。由此可窥印度民间文学影响佛教文学之一斑。由于印度佛教的传布,僧侣们传道沥血,天涯独荡,佛本生故事便于公元初的几个世纪传到了斯里兰卡、缅甸、泰国、柬埔寨、老挝、印尼和中国。而后者又以佛本生故事为主干,创作出各种为本民族喜闻乐见的民间文学作品。

至于西方,印度虽然与之相距甚远,但是民间文学之光依然辐射到了那里。欧洲一些著名作家对印度故事如此溺爱,以至于像薄迦丘的《十日谈》、乔叟的《坎特伯雷故事集》、拉封丹的《寓言诗》以及格林兄弟的《格林童话》都隐含着印度故事的影子。

最后,还想说说印度民间文学作品中以帝王将相、才子佳人为说唱对象的那些历史故事。古代印度原本缺乏考据准确、经得起时间考验的正史流传于世,正如马克思所说:“印度社会根本没有历史,至少是没有为人所知的历史。”(《不列颠在印度统治的未来结果》)其中原因其一是由于古时外族入侵不断,战事频仍,兵燹相乘,文物佚失严重,即有史籍保全亦难;其二是由于印度民族富于幻想,其兴趣不在于历史的整理和记载,而注重对宗教、神祇的崇信与流播,梵文“历史”一词实际上就是指包含神话传说一类的故事。总之,印度有关历史的记载一般都散见于各种宗教、神话、哲学之类的文献中,因此历史故事大多充满神话般的传奇色彩。

在这些民间传说和历史故事中,古代印度人民发扬了自己的智慧才能,以现实生活为根基,敏锐观察统治阶级的所作所为,为国王、王后、大臣、王子、公





前言



主描摹了一幅幅惟妙惟肖的人物像。这些故事大致分两种：一种是对当权者的辛辣讽刺和无情揭露，矛头所指的是那些暴君奸臣和受贿的法官、贪心的财主、吝啬的婆罗门、狡诈的商人；一种则歌颂了国王、大臣等人的许多优秀品质，看上去他们反倒成了为民惩恶锄奸的救星。

这后一种故事的出现也不难理解。苦难中的广大人民群众往往从良好的愿望出发，勾画出自己心目中各种理想人物的形象，有些出身卑微，有些出身高贵，后者此时已不再代表他们本来的阶级，而被塑造成深受人们爱戴的英雄人物。比如，王子被视为人民大众的佼佼者，公主被看成是美丽善良的普通妇女的象征。无独有偶，这种情况在世界其他民族的民间文学作品中也屡见不鲜，《一千零一夜》中为民铲除暴君的王子，《白雪公主》中具有善良心肠的公主以及我国傣族民间故事《召树屯》中坚持正义的王子，都属于这种旨在反映广大劳动人民心声的民间文学作品中的人物形象。也许，印度人民编纂出这一类历史故事，客观上起到了一种先导作用吧！

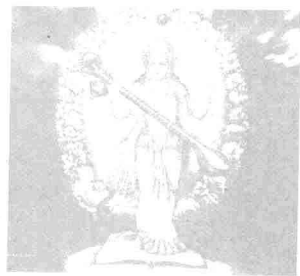
总之，我们可以说，印度民间文学是一个伟大民族的文化遗产，是一个古老文明的精神所在。自古以来，印度民间文学既非文人学士自恋自歌的舞台，也非仅供有闲阶级消遣纵欲的工具，更非迎合低级庸俗情调的载体。而恰恰相反，印度民间文学植根于人民大众的现实生活的肥壤沃土，不但具有强烈的道德教化功能和直面人生的锐利触觉，而且又不失其隽永的审美情趣，寓教于乐，怡情悦性，给人以丰腴的美感享受。

本书所选印度故事大多短小精练，构思奇巧，读后会收到陶冶情操、净化心灵之效。其中，许多故事为印度人民代代传承，足令我们一览印度民间文学之精髓。编译过程中，尽量做到既忠实于原著，又进行必要的加工润色，以期通俗流畅，引人入胜。“智慧链接”则注重故事的思想升华和某些重要作品的学术研究





前言



价值,欲以“他山之石”为读者朋友营构施展智慧、想象和灵感的平台。但囿于水平,定有不妥,敬请广大读者及学界同仁赐教。

在此书即将出版问世之际,2007 中国—印度旅游友好年的活动正在如火如荼地进行中。在此,我要向印度奥利安集团执行董事 MR.R.MISHRA 和奥利安集团中国公司总经理 MR.H.N.MISHRA 致谢,正是由于他们的大力支持,提出美好的创意,提供宝贵的资料,才使我认真准备,大胆构思,精心编译出这部作品。既如此,则愿它权做沧海之一粟,汇涌到中印友谊和文化交流的滚滚洪流中去吧!

本书由北京大学外语学院东语系姜永仁、张玉安、唐仁虎教授审校。

胡光利

2009 年元旦



目录



代序言

从比较文学的观点上看寓言和童话 季羨林 1

前言

胡光利 1

一 寓言故事

团结与分裂 /2

自由的可贵 /4

谁的本领最大 /6

要量力而行 /9

聪明的小兔 /11

变色龙 /14

撒谎的普西 /16

鹤与奶牛斗智 /18

公鸡啼鸣的来历 /20

老虎的伪装 /22

笨拙的猴子 /24

天鹅和乌鸦 /26

猫和老鼠 /28

交坏朋友的恶果 /30

才学重于相貌 /32

豺与白兔 /34

“鹧鸪老人” /37

猫和老虎的传说 /39

老鼠为啥打洞 /41

无可救药的狗 /42

朋友的情谊 /45

独腿苍鹭 /46

井中捞月 /48

骑狮子的蚂蚁 /50

小狮子的懊悔 /52

二 童话故事

国王的金像 /56



目录



金鱼 /58
姐妹俩 /61
果童 /63
德吉玛拉 /65
能使树开花的老人 /68
农夫和狼 /70
蛇郎 /73
“毒罐”/76
不记仇的老虎 /79
劳动的价值 /82
两只鹦鹉的启示 /84
运气也很重要 /86
被错怪的小猫鼬 /88
孝敬老人的猴子 /90
究竟谁是牛的主人 /93
戒指 /96
糖面圈的哭诉 /98
哥三个 /100
孩子的幻想 /102
天真的楝树 /105

三 宗教故事

榕鹿王的故事 /108
弃老国的故事 /112
鹦鹉灭火的故事 /116
披着狮子皮的驴 /119
口蜜腹剑的苍鹭 /121
猴王 /123
猴子的心在哪里 /127
一个金盘 /131
求雨 /133
赚钱的诀窍 /136
饶舌的乌龟 /138
两颗假象牙的奥秘 /140
婆罗门骑驴 /142
什么知识最有用 /143
一件纱丽 /145
贪心的结局 /147